

Sucesiones Internacionales

El Notariado español –en colaboración con la Unión Europea, el Consejo de los Notariados de la Unión Europea (CNUE) y los Notariados de Bélgica, Portugal, Francia, Italia y Rumania– organizó en junio en Madrid un seminario sobre sucesiones internacionales. Este curso –dirigido por el notario Isidoro Calvo– contó con la participación de 150 notarios de distintos países europeos, que analizaron el nuevo Reglamento europeo, que armoniza las normas del Derecho Internacional Privado en materia de sucesiones e introduce el Certificado Sucesorio Europeo (CSE). REDACCIÓN



De izquierda a derecha: Francisco Fonseca, jefe de la representación en España de la CE; José Manuel García Collantes, presidente del CGN, e Isidoro Calvo, notario y coordinador del seminario. / From left to right: Francisco Fonseca, chief representative in Spain of the EC; José Manuel García Collantes, president of CGN, and Isidoro Calvo, notary and coordinator of the seminar.

in
ENGLISH

International Successions

The Spanish Notariat, in partnership with the European Union, the Council of the Notariats of the European Union (CNUE) and the Notariats of Belgium, Portugal, France, Italy and Romania, organised in June a seminar in Madrid on international successions. The course, overseen by the

notary Isidoro Calvo, was attended by 150 notaries from different European countries, who analysed the new European Regulation which harmonises International Private Law provisions in the field of successions, and introduces the European Certificate of Succession (ECS).

According to Francisco Fonseca, the Head of Representation in Spain of the European commission, who

spoke at the opening of the seminar, the complexity of the regulation will make implementation a challenge, demanding that notaries “examine the best practical way of implementing it in order to ensure that international successions can function and benefit the 14 million European citizens living abroad”.

The main practical application of the regulation, for Fonseca, will be the implementation of the European Certificate of Succession. “We must ensure,” he asserted, “that notaries can guarantee that

thanks to this certificate a cross-border heir will not be faced with any problem of recognition in other States. The Notariat has the capacity to imbue this legal concept with content and functionality”.

Succession *mortis causa*

José Manuel García Collantes, President of the General Council of the Notariat, opened the forum by emphasising the vital significance of the new European Regulation, which will harmonise International Private Law provisions in the field of successions. “It is a regulation of the greatest

Certificado sucesorio europeo

Según manifestó Francisco Fonseca –jefe de la representación en España de la Comisión Europea–, en la inauguración del seminario, la complejidad de este reglamento dificultará su aplicación, por lo que demandó de los notarios que “estudien la mejor manera práctica de aplicarlo para que las sucesiones internacionales puedan funcionar y beneficien a los 14 millones de ciudadanos europeos que viven fuera de sus fronteras”.

La principal aportación práctica del reglamento –para Fonseca– será la puesta en marcha del Certificado Sucesorio Europeo. “Tenemos que conseguir –aseguró– que los notarios puedan garantizar a un heredero transnacional, gracias a este certificado, que no tendrá problemas de que se le reconozca en otros Estados. El Notariado tiene capacidad para dar contenido y hacer funcionar esta figura jurídica.”

Sucesión *mortis causa*. José Manuel García Collantes, presidente del Consejo General del Notariado, inauguró este foro haciendo hincapié en la trascendencia del nuevo reglamento europeo que armonizará las normas del Derecho internacional privado en materia de

El certificado sucesorio europeo permitirá que el beneficiario de una herencia sea reconocido como tal en todo el territorio de la UE. En España, este documento coexistirá con la declaración de herederos ante notario, en vigor en el ordenamiento español actual. Al igual que los otros socios de la UE, el Ejecutivo español debe comunicar –antes de noviembre de 2014– a las instituciones comunitarias qué autoridades serán las competentes para formalizar dicho certificado sucesorio. En nuestro país tales autoridades pueden ser los jueces y notarios, dada su condición de funcionarios, imparciales y neutrales, así como su profundo conocimiento de las cuestiones prácticas que afectan a la sucesión de las personas.

Más de dos millones de españoles viven en el extranjero, el 36 por ciento en la UE, y de ellos un 22 por ciento son mayores de 65 años

sucesiones. “Es una normativa de primera magnitud, que demuestra cómo –paso a paso– se va construyendo la Europa de los Ciudadanos. En la UE la sucesión *mortis causa* de una persona puede acabar sujeta a la regulación contenida en varios ordenamientos nacionales, lo que explica la necesidad de que el Derecho de la Unión tuviera que dar una solución armónica al fenómeno sucesorio de los europeos.”

El máximo representante de los notarios españoles resaltó la cooperación de la Comisión Europea con el Consejo de los Notariados de la Unión Europea (CNUE), que ha permitido “la realización de 14 seminarios de formación, que han servido de entrenamiento para los notarios ante el nuevo reglamento”.

Lorenzo Prats, catedrático de Derecho Civil, pronunció la primera conferencia de este foro (*Introducción al reglamento sobre sucesiones*) señalando que “el reglamento trata de solucionar problemas concretos de los ciudadanos”, recordando que hay más de dos millones de españoles viviendo en el extranjero, el 36 por ciento en la UE, y de ellos un 22 por ciento mayores de 65 años, según el padrón de

More than two million Spaniards live abroad, 36% in the EU, and 22% of them are aged over 65

importance, which demonstrates how we are, step by step, building a Europe of Citizens. In the EU, the succession of a person *mortis causa* may ultimately be subject to the regulations established in various national jurisdictions, explaining the need for EU Law to provide a harmonious solution to the phenomenon of European citizens' successions.”

The most senior representative of Spain's notaries highlighted the cooperation of the European Commission with the Council of the Notariats of the

European Certificate of Succession

The European Certificate of Succession will allow the beneficiary of an inheritance to be recognised as such throughout EU territory. In Spain, this document will co-exist with the declaration of heirs before a notary, which currently applies under Spanish law. As with the other EU members, the Spanish Executive must, by November 2014, inform the EU institutions of the authorities which will be competent to formalise the certificate of succession. In this country these authorities could be judges and notaries, given their status as impartial and neutral public servants, and also their extensive knowledge of the practical issues affecting the succession of persons.

European Union (CNUE), allowing “14 training seminars to be staged, to provide instruction for notaries with regard to the new Regulation”.

Lorenzo Prats, a Professor of Civil Law, gave the first address at the forum (*Introduction to the Regulation on Successions*), indicating that “the Regulation aims to

ciudadanos españoles de 2014. También destacó que 5 millones y medio de ciudadanos de otros países residen en España –según datos del Ministerio de Empleo de junio de 2013– de los cuales cerca de 190.000 tienen más de 60 años.

Derecho Privado de la UE. Tras apuntar que “la Unión Europea está construyendo su propio Derecho privado”, aseguró que “las diferentes leyes de los Estados miembros están dificultando la realización de los derechos de los ciudadanos europeos y la libre circulación de las personas en el espacio común”. Como solución –aclará– “el reglamento determina que los ciudadanos europeos puedan decidir la ley que se aplicará a su sucesión”. Esta voluntad quedará recogida en un testamento o disposición testamentaria. En el certificado sucesorio quedará reconocida una persona como heredera, y tendrá eficacia ante cualquier tribunal o autoridad de los Estados miembros UE. El notario jugará un papel fundamental “por el asesoramiento que prestará a los ciudadanos sobre las leyes aplicables a su sucesión y porque como funcionario del Estado controlará la legalidad del

El Notariado es señalado como pieza clave para la aplicación del reglamento comunitario sobre sucesiones internacionales

documento, que será un documento público”.

Tras la primera conferencia se celebraron tres mesas redondas, en las que participaron notarios españoles, franceses, rumanos, italianos y belgas. La primera –*La Ley aplicable a la sucesión*– contó con la participación de Elisabeth García Cueto (*El testamento y los pactos sucesorios: ley sucesoria anticipada*), François Tremosa (*Ley de la sucesión*) y Juan Gómez-Riesco, quien hizo las veces de coordinador (*Reenvío y orden público*). Tremosa, notario de Toulouse, resaltó el papel del notario a la hora de establecer el criterio de residencia habitual

del fallecido, que suele plantear dificultades ya que “hay situaciones turbias que tienen que ser determinadas por el notario”.

El certificado sucesorio europeo (CSE) fue el tema de análisis del segundo panel de debate, coordinado por Ana Fernández-Tresguerres e integrado por Juan Carlos Martín Romero (*Competencia*), Ioana Olaru (*Tramitación*) y Domenico Damascelli (*Efectos*). Ana Fernández-Tresguerres adelantó que el certificado “tendrá naturaleza documental y su formato será electrónico, por lo que podrá ser incorporado al sistema *E-Justice*”. La notaria española también apuntó que su validez se reducirá de momento a los Estados miembros de la UE “estando pendiente su implantación en los países nórdicos”. Por su parte, la rumana Olaru también apuntó otra particularidad del CSE: la de que “solo herederos y albaceas testamentarios podrán solicitarlo, otros acreedores no podrán hacerlo”. Domenico Damascelli, de Bolonia, informó que el Parlamento italiano acaba de aprobar en primera instancia recientemente que los notarios “sean las autoridades competentes para expedir el CSE”; algo que podría ocu-

in
ENGLISH

resolve specific problems faced by citizens,” recalling that there are more than two million Spaniards living abroad, 36% in the EU, and that 22% of them are aged over 65, according to the Spanish population register for 2014. He also emphasised that five and a half million citizens of other countries live in Spain, according to Ministry of Employment figures for June 2013, of whom some 190,000 are aged over 60.

EU Private Law

Having indicated that “the European Union is building its

own Private Law,” he asserted that “the different laws of the Member States are hampering the realisation of the rights of European citizens and the free movement of persons within the common area”. As a solution, he clarified, “the Regulation establishes that European citizens may decide the law which will apply to their succession”. This decision will be set out in a testament or testamentary provision. The certificate of succession will recognise a person as heir, and will be valid before any court or authority of the EU Member States. Notaries will play a vital

The Notariat stands as a cornerstone for the application of the EU Regulation on international successions

role “through the advice which they will give to citizens as to the laws applicable to their succession, and because as State functionaries they will oversee the legality of the document, which will be a public instrument”.

Following the initial conference session 3 roundtables were staged, involving notaries from Spain, France, Romania, Italy and Belgium. The first of them, *The Law Applicable to Succession*, featured Elisabeth García Cueto (*Testaments and Succession Agreements: Advance*



Reglamento sobre sucesiones transfronterizas

A día de hoy, ocho millones de ciudadanos europeos residen fuera de las fronteras de su país de nacimiento; además existen dos millones y medio de inmuebles que son propiedad de ciudadanos que viven en países diferentes y cada año los notarios europeos autorizan 450.000 herencias transfronterizas, por valor de unos 123.000 millones de euros. A la vista de las anteriores magnitudes –en crecimiento constante en los últimos años–, la Unión Europea aprobó en 2012 un reglamento que regula la ley aplicable a las sucesiones transfronterizas y crea el Certificado Sucesorio Europeo. Sin embargo, la complejidad de esta homogeneización justificó que la UE diera a los Estados miembros un amplio margen (agosto de 2015) para su plena aplicación.

De izquierda a derecha, François Tremosa, notario de Toulouse; Juan Gómez-Riesco, coordinador de la mesa y notario de Aoiz y Elisabeth García Cueto, notaria de Barcelona.

/ From left to right: François Tremosa, notary of Toulouse; Juan Gómez-Riesco, coordinator of this roundtable and notary of Aoiz, and Elisabeth García Cueto, Barcelona's notary.

rrir en España, como apuntó Juan Carlos Martín Romero: “las propuestas recientes sobre jurisdicción voluntaria ponen de manifiesto la idoneidad del notario frente a otros órganos competentes en materia sucesoria”.

Regulation on cross-border successions

Eight million European citizens live today beyond the borders of their country of birth. There are meanwhile two and a half million real estate properties owned by citizens living in different countries, and each year European notaries authorise 450,000 cross-border successions, for a value of some 123 billion euros. Given the above figures, which have constantly risen over recent years, the European Union approved in 2012 a Regulation governing the law applicable to cross-border successions, and creating the European Certificate of Succession. However, the complexity of this standardisation process prompted the EU to grant the Member States a considerable time frame (until August 2015) for full implementation.

Succession Law), François Tremosa (*Succession Law*) and Juan Gómez-Riesco, who acted as coordinator (*Transfer*

and Public Order). Tremosa, a notary in Toulouse, emphasised the role of notaries in establishing the

criterion of regular domicile of the deceased, which typically raises problems as “there are murky situations which must be clarified by the notary”.

The European Certificate of Succession (ECS) was the subject debated by the second panel, coordinated by Ana Fernández-Tresguerres and comprising Juan Carlos Martín Romero (*Competence*), Ioana Olaru (*Procedure*) and Domenico Damascelli (*Effects*). Ana Fernández-Tresguerres revealed that the certificate “will have document status and an electronic format, allowing it

to be incorporated within the E-Justice system”. The Spanish notary likewise indicated that its validity will for the moment be confined to the EU Member States, “implementation in the Nordic countries remaining pending”. For her part Romania's Ioana Olaru likewise mentioned another particular feature of the ECS: namely that “only heirs and executors may request it, but not other creditors”. Domenico Damascelli, from Bologna, announced that the Italian Parliament recently agreed at first instance that

La última mesa se centró en la *Circulación, reconocimiento, efectos e inscripción de los instrumentos públicos sucesorios y del certificado sucesorio europeo. La Adaptación de los Derechos Reales*; José María Gómez-Riesco (*Reconocimiento de resoluciones y aceptación de documentos públicos*); Luc Weyts (*Adaptación de los derechos reales*) y Alfonso Rentería (*El certificado sucesorio europeo y el Registro de la Propiedad*) fueron los ponentes. Por último, Inmaculada Espiñeira realizó la simulación de varios casos prácticos.

En la clausura del seminario, su coordinador Isidoro Calvo hizo lectura de las principales conclusiones. “Además de la complejidad que va a suponer la aplicación del Reglamento Sucesorio a partir de agosto de 2015, la principal conclusión que tenemos que destacar –y que habría que transmitir tanto a nivel interno como a las autoridades españolas y extranjeras– es la importancia que ha tenido siempre la función notarial en el desarrollo del Derecho de Sucesiones. Por ello, no se entendía el silencio que guardaba la propuesta de la CE sobre

En agosto de 2015 entrará en vigor el Certificado Sucesorio Europeo, que permitirá que un heredero sea reconocido como tal en toda la UE

sucesiones internacionales en relación con la función notarial; sinceramente, no era merecido. Desde el Consejo de los Notariados de la Unión Europea se trabajó arduamente para conseguir una referencia expresa en el reglamento.”

“Los notarios tenemos que desempeñar una importante labor en materia de sucesiones transfronterizas; y desde un primer momento, no solo en el ámbito de la *professio iuris* sino también en la adaptación de los derechos reales y a la hora de asumir competencias en la redacción del Certificado Sucesorio Europeo”, manifestó el notario gallego.



De izquierda a derecha: Domenico Damascelli, notario de Bolonia; Juan Carlos Martín Romero, notario de Málaga; Ana Fernández-Tresguerres, coordinadora de la mesa y notaria de Madrid, e Ioana Olaru, notaria de Bucarest. / From left to right: Domenico Damascelli, notary of Bolonia; Juan Carlos Martín Romero, Málaga's notary; Ana Fernández-Tresguerres, coordinator of this roundtable and notary of Madrid, and Ioana Olaru, Bucharest's notary.

notaries “would be the competent authorities to issue the ECS”, a circumstance which could also apply in Spain, according to Juan Carlos Martín Romero: “recent proposals on voluntary jurisdiction highlight the suitability of notaries rather than other bodies with competence in succession matters”.

The last round table focused on the Circulation, Recognition, *Effects and Registration of Public Instruments of Succession and the European Certificate of Succession. The Adaptation*

of Real Rights; José María Gómez-Riesco (*Recognition of Rulings and Acceptance of Public Documents*); Luc Weyts (*Adaptation of Real Rights*) and Alfonso Rentería (*The European Certificate of Succession and the Land Register*) were the speakers. Lastly, Inmaculada Espiñeira presented a simulation of various practical cases.

In the seminar's closing address, the coordinator Isidoro Calvo read out the main conclusions. “Beyond the complexity which application of the Succession Regulation will entail from

The European Certificate of Succession will take effect in August 2015, allowing an heir to be recognised as such throughout the EU

August 2015 onwards, the key conclusion to be emphasised, and which we need to convey at the domestic level to the authorities in Spain and abroad, is the importance which the notarial function has always had in the implementation of Succession Law. Hence our mystification as to why the EC's proposal on international successions made no reference to the notarial function, an omission which was truly undeserved. The Council of the Notariats of the European Union worked hard to see a specific



Más de 8 millones de personas residen en un Estado de la UE diferente al suyo, según datos comunitarios

usar instrumentos habituales de nuestra función, como el testamento, que es la mejor manifestación de la voluntad que puede hacer el testador para que el día de mañana se pueda conocer dónde residía habitualmente.”

Durante el seminario tuvo lugar la presentación de la obra *El nuevo marco de las sucesiones internacionales en la Unión Europea*, editado por el Consejo General del Notariado. El libro –coordinado por el notario Isidoro Calvo– contiene las ponencias del pasado seminario del Notariado en la Universidad Internacional Menéndez Pelayo y todos los asistentes recibieron un ejemplar. ●

Otra de las conclusiones apuntadas por el coordinador es que aún queda mucho camino por recorrer desde el Notariado europeo en esta materia hasta lograr la plena aplicación del reglamento comunitario. “Tenemos la experiencia,

capacidad y medios para conseguir adaptar la autonomía de la voluntad del causante a la sucesión. Sobre todo, en aquellos supuestos en los que vaya a ser de aplicación el criterio subsidiario o de vinculación más estrecha, donde se podrán

reference included in the Regulation”.

“As notaries we are called upon to perform an important task in the field of cross-border successions from the very outset, not only within the context of *professio iuris*, but also in the adaptation of real rights and the assumption of competences in the authoring of the European Certificate of Succession,” stated the Galician notary.

Another of the conclusions indicated by the coordinator is that the European Notariat still has a

long way to go in this field to achieve full application of the EU Regulation. “We have the experience, the capacity and the resources successfully to adapt the free will of the testator to the succession. Above all in those cases where the subsidiary or closest tie criterion will apply, allowing for the use of the standard instruments employed in our function, such as the testament, which is the clearest expression which testators can give of their will, in order at any subsequent time to establish their regular domicile”.

More than 8 million people live in an EU State other than their own, according to European figures

The seminar also featured the launch of the work *The New Framework of International Successions in the European Union*, published by the General Council of the Notariat. The book, coordinated by the notary Isidoro Calvo, contains the addresses given at the previous seminar staged by the Notariat at Menéndez Pelayo International University, and a copy was given out to all attendees.

